

Pohjoismaisen saamen kielen kielipalkinnon Gollegiellan eli Kultakielen vuonna 2006 voittaneet henkilöt

Perustelut

Jouni Moshnikoff

Jouni Moshnikoffille myönnetään kielipalkinto Gollegiella 2006 tunnustuksena hänen jo 70-luvulla alkaneesta ja edelleen jatkuvasta sinnikkäästä uurastuksestaan äidinkiелensä, koltansaamen, edistämiseksi.

Moshnikoff on vuosien mittaan jakanut laajat ja perusteelliset koltansaamen kieltä koskevat tietonsa saamelaisyhteisön kanssa, ja hän on osallistunut tämän työn yhteydessä lukemattomiin kokouksiin ja toimikuntiin. Vaikka Moshnikoff ei nuoruusvuosinaan saanutkaan mahdollisuutta käydä kouluja ja hankkia koulutusta omalla äidinkielellään, hänelle on kuitenkin ollut tärkeää tehdä työtä oman kielensä ja kulttuurinsa ylläpitämiseksi, säilyttämiseksi ja kehittämiseksi. Moshnikoffilla on laajat tiedot esimerkiksi kielenhuollosta ja terminologiasta sekä koltansaamelaisista paikannimistä ja kulttuurin monimuotoisuudesta ylipäätään.

Moshnikoff on jo aivan alusta alkaen ollut mukana kehittämässä koltansaamen kirjakieltä, ja hän on pyrkinyt työssään siihen, että kirjakieli otettaisiin käyttöön myös koulussa ja yhteiskunnassa. Moshnikoff on ollut saamelaiskäräjien alaisen saamen kielineuvoston jäsenenä vuodesta 1996 alkaen ja jäsenenä myös saamen kielilain uudistamista pohtivassa työryhmässä vuodesta 1997 alkaen. Hän on lisäksi vuodesta 1996 lähtien ollut jäsenenä Saamen kielilautakunnassa ja edelläkävijänä työssä, jonka tarkoituksena on ulottaa koltansaamelainen verkosto rajan toisella puolella asuviin Venäjän saamelaisiin. Jouni Moshnikoff on aina jakanut anteliaasti omia koltansaamea koskevia tietojaan kaikille asiasta kiinnostuneille.

Jouni Moshnikoff on ehdottomasti henkilö, joka on monivuotisella antaumuksellisella työpanoksellaan ollut ensiarvoisen tärkeässä asemassa koltansaamen kehittämisessä kirjakieleksi sekä erityisesti koltansaamen sanavaraston kehittämisessä.

Harald Gaski

Harald Gaskille myönnetään kielipalkinto Gollegiella 2006 tunnustuksena hänen laajasta kielen kehittämiseen liittyvästä työstään. Hän on pitkään ollut mukana edistämässä saamen kielen käyttöä yhteiskunnassa ja on – etenkin tutkimustyönsä yhteydessä – ollut osaltaan kohottamassa saamelaisen kirjallisuuden asemaa ja lisännyt sen tunnettuutta ympäri koko maailman. Hän on myös osaltaan vaikuttanut laajasti siihen, että saamesta on tullut nykyaikainen viestintäkieli.

Harald Gaski on työskennellyt pitkään Tromssan yliopistossa, jossa hän on opettanut saamen kieltä ja kirjallisuutta. Hän on siinä yhteydessä motivoinut monia opiskelijoita suorittamaan

korkean asteen tutkinnon näissä oppiaineissa, joiden asemaa hän on koko ajan pyrkinyt edistämään. Gaskin harjoittama saamelaista kirjallisuutta koskeva tutkimus on luonut perustan sille, että saamenkielinen kirjallisuus on nykyään oma koulutusohjelmansa Tromssan yliopistossa. Hänen tutkimustyönsä on herättänyt huomiota myös saamelaisalueen ulkopuolella, ja hän on osallistunut useita kertoja kansainvälisiin tutkimuskonferensseihin ja esitelmöinyt niissä saamelaisesta kirjallisuudesta.

Gaski on kirjoittanut sekä oppikirjoja, ammattikirjoja että kaunokirjallisia teoksia saamen kielellä, ja hän on myös ollut toimittamassa eteläsaamelaisen kirjallisuuden antologiaa. Hän on kääntänyt kirjoja saameksi, norjaksi ja englanniksi. Gaski on lisäksi kääntänyt ja tulkinut Nils Aslak Valkeapään runokirjoja, mitä on syytä pitää erittäin merkittävänä aikaansaannoksena.

Harald Gaskin kielen kehittämiseen ja saamelaiseen kirjallisuuteen liittyvällä työllä on ollut erittäin suurta merkitystä saamelaisyhteiskunnalle.